

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ КАК ФАКТОР ЯЗЫКОВОГО И ЛИТЕРАТУРНОГО РАЗВИТИЯ

Материалы Международной конференции «Священное Писание
как фактор языкового и литературного развития
(в ареале авраамических религий)».
Санкт-Петербург. 30 июня 2009 г.

ДБ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2011

УДК 82(091)

ББК 72.1

Священное Писание как фактор языкового и литературного развития:
Материалы Международной конференции «Священное Писание как фактор языкового и литературного развития (в ареале авраамических религий)».
Санкт-Петербург. 30 июня 2009 г. / Отв. ред. Е. Н. Мещерская. — СПб.: «ДМИТРИЙ БУЛАНИН», 2011. — 336 с., ил.

ISBN 978-5-86007-678-5

Сборник содержит изложение докладов, прочитанных на Международной конференции «Священное Писание как фактор языкового и литературного развития (в ареале авраамических религий)», состоявшейся в Санкт-Петербурге в июне 2009 г. В конференции приняли участие ученые из разных стран и городов — Австрии (Вена), Болгарии (София), Германии (Бонн, Бюрцбург, Мюнстер), Италии (Флоренция), Нидерландов (Амстердам), Польши (Лодзь), России (Калуга, Москва, Санкт-Петербург), Сербии (Белград), США (Юджин).

Издание предназначено историкам, филологам, искусствоведам, специалистам по древней и средневековой культуре.

Ответственный редактор *Е. Н. Мещерская*

Подписано в печать 25.08.2011.

Формат 60×84/16. Гарнитура Minion Pro.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Печ. л. 21. Уч.-изд. л. 17,4.

Тираж 700. Заказ № 3810.

Отпечатано с готовых диапозитивов

в ОАО «Издательско-полиграфическое предприятие

«Искусство России»

198099, С.-Петербург, Промышленная ул., д. 38, корп. 2

Все права защищены. Никакая часть книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая фотокопирование, размещение в Интернете и запись на магнитный носитель, без письменного разрешения владельца. Цитирование без ссылки на источник запрещено. Нарушение прав будет преследоваться в судебном порядке согласно законодательству РФ.

По вопросу разрешения и приобретения неисключительного права обращаться в редакцию издательства по e-mail: redaktor@bulanin.ru.

ISBN 978-5-86007-678-5

© Коллектив авторов, 2011

© А. П. Бакланова, 2011 — обложка

© Издательство «Дмитрий Буланин», 2011

70-ЛЕТИЮ АНАТОЛИЯ АЛЕКСЕЕВИЧА АЛЕКСЕЕВА ПОСВЯЩАЕТСЯ

13 декабря 2011 г. исполняется 70 лет Анатолию Алексеевичу Алексееву, доктору филологических наук, профессору, заведующему кафедрой библеистики Санкт-Петербургского государственного университета.

А. А. Алексеев в 1967 г. окончил Ленинградский университет по кафедре русского языка, где писал дипломную работу под руководством профессора Н. А. Мещерского. В этом же году он поступил в аспирантуру Института языкознания АН СССР и в 1973 г. защитил кандидатскую диссертацию, посвященную исследованию общественно-политической лексики русского языка XVIII в. Почти 20 лет он проработал в Институте языкознания, активно участвовал в издании «Словаря русского языка XVIII в.».

Зародившийся у А. А. Алексеева еще в студенческие годы научный интерес к истории переводной славяно-русской письменности нашел свое выражение в докторской диссертации «Переводческое наследие святых Кирилла и Мефодия и его судьбы в славянской письменности», которая была успешно защищена в 1984 г. Этот же интерес определил переход А. А. Алексеева на работу в Отдел древнерусской литературы Института русской литературы РАН.

А. А. Алексеев в 1988 г. основал и возглавил Славянскую Библическую комиссию при Международном комитете славистов, а в настоящее время он является членом ряда Международных Библических обществ. В ряду многочисленных научных публикаций А. А. Алек-

Текст ЖАЮ с переводом на русский язык был издан Е. В. Желтово⁵. Текст опубликован с комментариями, повторяющимися комментари издания Л. Ридена, там тоже отмечены библейские цитаты, однако деление на главы и стихи дается согласно английской традиции Библии короля Иакова.

Проблема выявления и атрибуции цитат в средневековой литературе достаточно трудоемкая, осложненная еще и тем, что цитаты достаточно подвижны, зачастую мы сталкиваемся просто с аллюзиями и реминисценциями. Это хорошо видно в таких ярких и насыщенных литературными связями произведениях, как ЖАЮ. Л. Риден в своей замечательной работе по изданию греческого текста Жития выявил сотни цитат как из Священного Писания, так и из классической и средневековой византийской литературы. В качестве иллюстрации приведем список библейских книг и количество цитат каждой из них согласно комментариям Л. Ридена.⁶

Ветхий Завет	Кол-во цитат	Новый Завет	Кол-во цитат
Бытие	10	Матфей	48
Исход	9	Марк	7
Левит	1	Лука	17
Числа	1	Иоанн	24
Второзаконие	1	Деяния	7
1 Царств	2	Римлянам	11
3 Царств	4	1, 2 Коринфянам	14
Псалтирь	69	Галатам	2
Притчи	5	Ефессям	7
Экклезиаст	3	Филиппийцам	3
Иов	4	Колоссянам	4
Осия	2	1, 2 Фессалоникийцам	4
Михей	1	1 Тимофею	4
Иоиль	2	2 Тимофею	3
Аввакум	3	Евреям	8

А. В. Слизиков

НОВОЗАВЕТНЫЕ ЦИТАТЫ В ДРЕВНЕРУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ЖИТИЯ АНДРЕЯ ЮРОДИВОГО»

Житие Андрея Юродивого (далее: ЖАЮ) имеет богатую рукописную традицию на Руси, что, вероятно, вызвано значительностью и поучительностью его содержания и тем, может быть, что главный герой «ή δὲ τῷ γένει σκόβοϛ», что в древнерусском переводе передано как «вѣше же родомъ слоѣвнигъ». Древнейший перевод этого сочинения на древнерусский язык появился в конце XI—начале XII вв., его появление связано с установлением праздника Покрова, даже день памяти Андрея Юродивого в Русской Православной церкви приходится на следующий после Покрова день.¹ ЖАЮ включает в себя большое количество «мирожанров»: скетчи из жизни Константинополя, подвиги юродства и чудеса, совершаемые святым тайно и явно, душевспасительные беседы с отроком Елифанием, поучения в форме вопросов и ответов, традиционные для средневековой литературы, видения и, наконец, апокалиптические видения. Нет единого мнения, когда было составлено ЖАЮ. Разные исследователи датируют это апографическое сочинение по-разному: от VI до X в.² Критические издания греческого текста в двух томах с подробными комментариями подготовлено Ленартом Риденом в 1995 г.³ Древнейший перевод на древнерусский язык критически издан А. М. Молдованом,⁴ опубликованным в приложении наиболее близкий древнерусскому переводу греческий текст по рукописи из собрания Баварской государственной библиотеки Мюн. гл. 552.

Исайя	30	Иаков	3
Иеремия	2	1 Петр	1
Иезекииль	5	1 Иоанн	1
Даниил (История о Созанне)	1	Откровение	22
Даниил	6		

Проблема библейских цитат в греческом тексте, несмотря на блестящий комментарий Л. Ридена, решена не до конца: существующие методы поиска лексических вариантов и их комбинаций при помощи компьютера позволяют в ряде случаев, особенно когда речь идет о параллельных местах, более точно определить цитату. Так, например:

Л. Риден в примеч. 7 к строке 54: «ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τρεῖς στέφανος ... ὁ δὲ τρίτος ἀπὸ πάντων τῶν ῥόδων καὶ κρίων καὶ φυτῶν τοῦ παραδείσου, ὥστε εἶναι αὐτὸν καὶ ἀμαράντον» — указывает, что это реминисценция из 1 Кор. 9:25, 7, тогда как в послании Павла стоит ἀφάρτων, а не ἀμαράντων. Ту же самую лексему мы находим в 1 Петр 5:4. Ср. Кор 9:25: πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεῖσται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, τῆς δὲ ἀφάρτων, и Петр 5:4: καὶ φανερωθήτωс τοῦ ἀρχιπολιцеὺс κοιμῆσθε τοὺ ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανων.⁸

В ряде случаев четкому определению источника цитирования препятствует текстовая контаминация и смещение параллельных стихов из синоптических евангелий.

Молдован 3006 (здесь и далее указываем номер строки): тако лн ρητήν ζα εἰς τὴν σκάνη. εἰσάτην ἰεμυ ἀργύνην.

Мол. gr. 552, p. 90 v^o. Οὕτως λέγει ὁ Κύριος Ἐάν τις σε ραλίση εἰς τὴν μίαν σιαγόνα, στρέψον αὐτῶ καὶ τὴν ἄλληλην. Ср. в греческом тексте по изданию Л. Ридена 2151: Οὕτως ἀναγνώσκεις ὅτι κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀνταποδώσης Οὕτως λέγει ὁ Κύριος Ἐάν τις σε ραλίση εἰς τὴν δεξιάν σιαγόνα στρέψον αὐτῶ καὶ τὴν ἄλληλην

Здесь присутствует цитата из послания Рим. 12:17: μηδὲν ἡ καθὼς ἀποδοτέες, или 1 Петр. 3:9: μή ἀποδοῦντες κακοῦ ἀντὶ κακοῦ; а вторая часть представляет смещение текста Лк. 6:29: τὸ φάγοντι σε ἐπὶ τῆν σιαγόνα πᾶρесе καὶ τὴν ἄλληλην и Мф. 5:39: ἀλλ' ὅστις σε ραλίσει εἰς τὴν δεξιάν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῶ καὶ τὴν ἄλληλην

Проблема цитат в древнерусской оригинальной и переводной литературе уделялась достаточно много внимания в научных исследованиях. А. В. Горский и К. А. Невоструев, рассматривая цитаты в русской летописи и Слове митрополита Иллариона, пытались выявить следы древнего перевода Священного Писания, который до нас не дошел.¹⁰ И. Е. Евсеев делал попытки установить авторство перевода книги пророка Исаии, рассматривая параллельные места в тексте Нового Завета (НЗ).¹¹ Е. М. Верещагин исследовал причины лексического варьирования в переводе на материале цитат из Ветхого и Нового Заветов в Изборнике 1073 г.¹² А. А. Алексеев сформулировал круг вопросов, которые встают перед нами при изучении цитат из Священного Писания: какие библейские цитаты предпочитали использовать в письменных памятниках; были ли они заимствованы из готовых переводов или переведены заново; к какому типу библейских текстов они относятся; каково их культурно-историческое значение? В связи с недостаточностью наших знаний о текстологической истории славянских библейских текстов, А. А. Алексеев предложил ограничиться только первыми двумя вопросами,¹³ однако, используя существующие критические издания, мы попытаемся ответить и на третий вопрос о типах библейских текстов, к которым восходят анализируемые нами цитаты.

В данной статье мы рассмотрим только цитаты из Евангелий от Матфея и от Иоанна как самых цитируемых из корпуса новозаветных книг; только для этих книг НЗ нам доступны надежные критические издания.¹⁴ Для славянского перевода Евангелия в этих изданиях выделены следующие типы текста НЗ: Древний текст (Vt); Преславский текст (Pt); Евангелие царя Ивана-Александра (IA); Толковый текст (Th); Новый литургический тетр (TL); Афонский текст Редакция А; Афонский текст Редакция В; Чудовский Новый Завет

(C^d).¹⁵ Для удобства в статье мы сохранили условные обозначения рукописей по изданию NTP.

В древнерусском переводе ЖАЮ по изданию А. М. Молдова-на было обнаружено 44 цитаты из Евангелий от Матфея и Иоанна. Сначала мы предлагаем рассмотреть те цитаты, в которых отражены установленные типы текста НЗ. Примечателен тот факт, что издание ЖАЮ А. М. Молдована практически не отмечает различий в тексте рассматриваемых евангельских цитат.

1. Ин. 15:13

Молдован 1283—1284: болюю гела лубови кто нмать, да положитъ дѣшю свою за други своя.

NTP: болюша сѣя любевѣ никтоже не нмать. да кто дѣшю своѣю положитъ за други своя.

В этом примере мы видим различие между текстом Маринско-го евангелия и переводом ЖАЮ в использовании местоимений, что обусловлено различным исходным текстом. Ср. Мол. gr. 522, р. 37 v: *Μείζονα ταύτης ἀγαπᾷ τις ἔχει, ἵνα θῆ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ* и НЗ: *μεῖζονα ταύτης ἀγαπᾷ οὐδεὶς ἔχει, ἢν τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ*. Чтение, подобное имеющемуся в ЖАЮ, не зафиксировано в издании Византийского текста НЗ. В остальном же пример совпадает с древнейшим типом текста.

Мф. 13:14 Ис. 6:9

Молдован 2371: како. вндаще оувнданте. не нмате вндагнн.

NTP: i зьраще оузьрнте н не нмате вндагнн.

зьраще: вндаще (-цен K^r V^k) C^d Fⁱ K^r M^r P^g Th V^k;
оузьрнте: внданте C^d P^g Th V^k.

Этот отрывок представляет собой прямую цитату с указанием на ее источник. Тип чтения зьраще: вндаще, наблюдаемый в ЖАЮ, представлен в НЗ тексте преславской, толковой и чудовской традиции, как, впрочем, и древнейшей — Карпинское евангелие, чтение оузьрнте: внданте встречается в Чудовском Новом Завете, Толковом тексте и Букановом евангелии, отражающем периферийные чтения древнейшего и преславского текста. Источники цитат совпадают. Ср. Мол. gr. 552, р. 70: *ὅτι βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε*. и НЗ: *καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε*.

Мф. 5:3; 5:5; 5:8

Молдован 2785—2786: блажни ннщни дѣмь н блажени кротцини. блажни четни рѣмь.

NTP Mф. 5:3: блажени змѣненни дѣмь.

змѣненни: нщни A^s Bⁿ C^d D¹ E^m Fⁱ G^f Gl^s Ju^s K^r L^c M^r O^e P^g SK^m Th TL Tr^s V^k VI^s Z^g A B OB.

NTP 5:5 блажени кротцини.

NTP 5:8 блажени четни зьрацьмь.

Мф. 5:7

Молдован 2789: блажени мѣгтвни. како тѣ помилвангѣ бѣдѣтѣ. NTP: блажени мѣгтвни како тн помилвани бѣдѣтѣ.

В этом отрывке в одно предложение объединены цитаты из трех разных стихов Евангелия от Матфея, отражающие как древнейший тип евангельского текста (разночтение змѣненни: нщни: Ассемани-ево, Галицкое, Остромирово Евангелия), так и представляющие его древнейшее развитие. Тексты источников переводов совпадают. Ср. Мол. gr. 552, р. 83: *μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῆ πνεύματι καὶ μακάριοι οἱ τραεῖς, μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδίας καὶ τὰ τοῦτοιοι παροσλήσια* и НЗ: *Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῆ πνεύματι... μακάριοι οἱ πραεῖς... μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδίας*; Мол. gr. 552, р. 83: *μακάριοι οἱ ἐλεημονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται* и НЗ: *μακάριοι οἱ ἐλεημονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται*.

Мф. 9:13

Молдован 2791—2792: мѣгтн хощи. а не жьртѣѣ.

NTP: милотгыни хощгж а не жьртѣѣ.

милотгыни: милотгн A^r C^d Fⁱ G^f Gl^s Ju^s P^g SK^s Th Tr Tr^s A B OB.

Пример отражает мену текста, характерную для преславской редакции: милотгыни: милотгн. Источники переводов не объясняют разночтение, различие между Мол. gr. 552 и НЗ только в роде им. суц.: ἔλεον и ἔλεος.

Мф. 10:9—10

Молдован 2888—2889: не сазшалаз лн кен гѣ гѣца. не стагнтѣ злата. нн сребра. нн мѣха. нн паанца. нн двою рнзу нмгтн.

NTP: не сѣгажнтѣ злата нн сьребра. нн мѣбан про поьсѣхъ вашнхъ. нн мош(ны) на пѣтн нн двою рнзоу. нн сапогъ нн жьзла.

мощ(ны): мѣха D¹ G¹ J¹ Tr¹.

Цитата переведена с соблюдением всех пропусков, характерных для текста источника. Ср. Моп. gr. 552, р. 86—86v: Οὐκ ἤκουσας τοῦ Κυρίου λέγοντος· μὴ κτήσασθε χρυσὸν ἢ ἄργυρον, μὴ πῆραν, μὴ ράβδον, μὴ ἀνά δόο χιτῶνας ἔχειν и НЗ. Μὴ κτήσθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, μὴ πῆραν εἰς ὄδον μηδὲ δόο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον, во всей цитате соблюдается тот же подбор эквивалентов, что и в тексте НЗ, кроме эквивалента для πῆρα, такой эквивалент присутствует только в преславском типе НЗ (все 4 рукописи — преславские).

Мф. 18:7

Молдован 3010—3011: не гѣхъ ан осужаетъ ны глѣ. горе улькы, кего же дѣла съблзана бывають.

NTP: горе улькѹ томоу нмъже сканьдаль прнхѹантъ.

сканьдаль: съблзаны Cd P¹ G¹ K¹ M¹ P¹ G¹ Th TL P¹ V¹ K¹ V¹ A¹ B¹ O¹ V¹. сканьдаль: съблзаны — такое явление засвидетельствовано в лицах евангелии, представляющем древнейший текст, в более поздних вариантах развития древнейшего текста — Карпинское евангелие, в преславском тексте: РНБ, собр. Гильфердинга 1, периферию преславского текста — РНБ, Ф.п.1.14, Толковый текст, Афонский текст различных редакций и Чудовский Новый Завет. Различие между бывають: прнхѹантъ объясняется расхождением между греческим текстом ЖАЮ и НЗ. Ср. Моп. gr. 552, р. 90v: Οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον γίνεται и НЗ: οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Мф 5:28

Молдован 3097—3098: възрѣвын бо. рѣ. на жену. какоже възхѣтънн ен. оуже прнавыи несть створилъ с нею на срѣцн своемь.

NTP: вко възвѣкъ нже възрѣнтъ на женѣ съ похѣтнѣ. юже любзи сътворн съ нежъ въ срѣцн своемь.

нже възрѣнтъ: възрѣвын P¹ G¹ Th;

нже възрѣнтъ: възрѣвын. Это чтение представляет собой поздний вариант, зафиксированный в рукописи РНБ (собр. Погодина 21, вторая рукопись чудовской группы) и Толковым евангелии Феофилакта Болгарского, тем не менее, данное различие нужно объяснить пре-

чекским текстом Моп. gr. 552, р. 93: Ο ἐμβλέψας γὰρ, φησι, γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθρηῆσαι αὐτήν, ἥδη ἐμοίχευσεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆν, тогда как в НЗ мы читаем: πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθρηῆσαι. Недостаточная изученность византийского текста НЗ не позволяет нам сделать дальнейшие выводы о текстологических параллелях между Толковым евангелием, Чудовским НЗ и переводом ЖАЮ. Мф. 24:20

Молдован 4222—4223: что са скадають рѣчюне гдѣмь. кже. молнтса. да не будають бзство ваше ни в сурѹту. ни знмѣ.

NTP: молнте же се да не бѣдають бзство ваше знмѣ ни въ собѹтѣ.

Здесь мы видим совпадение текста ЖАЮ и текста Маринского евангелия, таким образом, цитата представляет собой древнейший тип чтения. Наличие инфинитива, а не формы повелительного наклонения в древнерусском переводе обусловлено предшествующим предложением, входящим в цитату. Ср. Моп. gr. 552, р. 121v: Τίνα λῦσιν ἔχει τὸ ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἐφρημενον τὸ εὐχεσθαι ἵνα μὴ ἡ φυγὴ ὑμῶν γένηται ἐν σαββάτῳ ἢ ἐν χειμῶνι и НЗ: προσεύχεθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ. Ин. 19:26

Молдован 4292: гѣхъ глѣше ... жено. се снѣ твои.

NTP: жено се снѣ твои.

Чтение совпадает с древнейшим видом, совпадают и оригиналы. Ср. Моп. gr. 552, р. 123: ὁ Κύριος ἔλεγεν ἐπὶ τοῦ Γύναϊ, ἴδε ὁ υἱὸς σου. и НЗ: γυναῖ, ἴδε ὁ υἱὸς σου.

Ин. 7:37

Молдован 4428: гѣхъ нашъ рѣу жадана да прнаеть ко мнѣ и да пнеть.

NTP: аште кто жаждаетъ да прнаеть къ мнѣ и пнеть.

Переводчик ЖАЮ использует причастие, а НЗ — условное причастное предложение, это явствует из сравнения перевода с оригиналом ЖАЮ: Моп. gr. 552, р. 127v: Ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω и НЗ: ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Мф. 6:7

Молдован 4469—4470: что са скажеть рѣчюне гѣмь не лнхо глѣтъ въ матѣуахъ вашнхъ. но како же несте надощени. тако са молнтѣ.

NTP: моллице же са не лнхо глге.

Перед нами ясно маркированная цитата, тем не менее она отличается от перевода соответствующего стиха в НЗ, что обусловлено исходным текстом. Ср. Mon. gr. 522, p. 129: Μη βαττολογησόμεν εν ταῖς προσευχαῖς и НЗ: Προσευχόμενοι δε μη βαττολογησάτε.

Мф. 6:33

Молдован 4479: но просити перевоє цѣтва бѣна и правду єго. и се все приложитса вамъ.

NTP: иштѣте же паує цѣствнѣ бѣжнѣ і правдѣзы єго. і сн вьсь приложитса вамъ.

иштѣте: просите SK^s Th;

паує: прѣвѣ Cd Pg;

цѣствнѣ: цѣтва As^s Cd D] ^{sei} Fl Gf^{sei} Ju^{sei} Ju^{sei} Pg Tr^{sei} Vk^{sei}.

В этом примере мы видим несоответствие личной формы глагола и инфинитива между Mon. gr. 552 и греческим НЗ. Mon. gr. 552, p. 129: ἀλλὰ ζητεῖν πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ и НЗ: ζητεῖτε δε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Славянский эквивалент для πρῶτον совпадает с тем эквивалентом, который используется чудовским типом текста.

Мф. 19:6

Молдован 4604: да оуже нѣста два. но плоть єдна.

NTP: тѣмъже юже нѣсте дѣва нѣ єдна плоть.

Цитата из ЖАЮ совпадает с древнейшим типом новозаветного текста, совпадают и греческие источники. Ср. Mon. gr. 552, p. 133: ὅστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία и НЗ: ὅστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.

Мф. 13:11

Молдован 5116—5117: вамъ вѣсть бѣдѣти танны цѣства.

NTP: вѣко вамъ дано єсть разумѣти танна цѣствнѣ.

разумѣти: бѣдѣти Cd Gf^s Ph Vk^{sei};

танна: танны Cd D] ^{sei} Fl Gf^{sei} Ju^{sei} Kr^s Mr^s Pg Th Tl Tr^{sei} Vk^{sei}.

Mon. gr. 552b p. 153 v не совпадает с НЗ. Ср.: ὅμιν ἐστιν γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας и НЗ: ὅμιν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας. Такое же различие мы видим и в отношении славянского перевода ЖАЮ к тексту Евангелия. Однако в данном слу-

чае особый интерес представляет подбор эквивалента для γινῶναι. Такие переводческие решения мы видим в преславской традиции, на периферии развития преславского и древнего типов текста и в толковом тексте.

Ин. 5:43

Молдован 5395—5397: хсь ... глѣше ... азъ. рѣѣ. придохъ во нма бѣа моего. не приемлете мене. нъ приидѣть о своемъ нменн. и того приимете.

NTP: азъ придохъ въ има бѣа моего и не приемлете мене. аште ннъ приидѣтъ въ има свое того приимете.

придохъ: придохъ Bn Cd Db D] ^s Fl Gf^s Gl Ia Ju^s Kr^s OE^s Pg Th Tr Tl Tr^s;

въ има свое: о нменн своемъ Cd Pg.

В этом примере перед нами явная цитата Mon. gr. 522b p. 162 v: ὁ Χριστός ... Εὐλό, φησι, ἤθρον ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου καὶ οὐ λαμβάνετε με. Ἄλλος ἐλεύσεται ἐν τῷ ἰδίῳ ὀνόματι καὶ ἐκείνον λήψετε με. Ἄλλος ἐλθὺς ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με. ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψετε. Сопоставляя две цитаты, мы видим, что в ЖАЮ ἐρχομαι имеет форму индикатива аориста в первом случае и индикатива будующего, тогда как НЗ дает для первого употребления индикатив перфекта, а во втором — конъюнктив аориста. Различение ἤθρον: ἐλήλυθα зафиксировано византийским текстом. Перевод частично отражает эти изменения: греческий перфект переведен асимпатическим аористом, а аорист — сигматическим аористом, что можно объяснить более поздним происхождением ЖАЮ, когда асимпатический аорист уже вытеснялся сигматическим. Такую же замену мы видим и в более поздних рукописях НЗ. Разница с использованием местоимений в переводе во втором предложении обусловлена различием в исходных текстах, кроме ἐν τῷ ὀνόματι — переводчик ЖАЮ выбирает эквивалент «о нменн своемъ», встречающийся только в рукописях чудовского типа НЗ.

Рассматривая эти цитаты, можно заметить, что древнерусский текст ЖАЮ отражает переводческие решения, существующие преимущественно в древнейшем тексте, преславском, толковом и чу-

довском. Если отражение древнейшей и преславской традиций достаточно закономерно: они были наиболее распространёнными ко времени перевода, то наличие совпадений с чудовским текстом, появившимся гораздо позже, и Толковым евангелием Феофилакта, архиепископа Охридского, составленным в конце XI в. и переведённым в XII в.,¹⁶ почти одновременно с переводом ЖАЮ, весьма примечательно. Различные текстовые редакции евангельского текста представляют собой континуум, границы между ними часто размыты, однако наблюдения над разночтениями дают нам возможность увидеть, как переводческие решения из ЖАЮ упреждают появление сходных языковых элементов в чудовском тексте. Переводчик ЖАЮ, как мы уже могли заметить из приведённых примеров, переводит цитаты каждый раз заново, оставляясь верным своему тексту-источнику.

Следующая группа примеров отражает языковое варьирование, существующее в пределах текста ЖАЮ, однако имеющее также параллели в переводах евангельских текстов.

Мф. 5:10

Молдован 1580—1581: бѣжнн нзгннанѣн правды дѣла, како тѣхъ кѣтъ црѣво нѣноѣ.

NTP: блаженн нзгннанѣн правды раан. како тѣхъ кѣтъ црѣтвѣнѣ нѣсьноѣ.

Разночтение дѣла: раан представляет собой замену, характерную для преславского текста, однако разночтения для этого предлога в Мф. 5:10 в издании NTP отсутствуют. В редакциях древнерусского перевода ЖАЮ Б и В¹⁷ дѣла последовательно заменено на раан. Преческий текст ЖАЮ здесь совпадает с текстом НЗ. Ср. Моп. gr. 552, p. 46: Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν и НЗ: μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Мф. 6:25 и 6:33

Молдован 2346—2348: не пегетеса ашамн вашннн. што нстѣ н што пыте нан въ што са облеуетѣ. нште же прѣже црѣства нѣснаго.

NTP: не пытѣте са ашеѣѣ вашеѣѣ. што ѣсте ан што пнете. нн тѣломъ вашнмъ въ што облеуетѣ са ... штеѣте же паетѣ црѣствѣнѣ бжнѣѣ.

паетѣ: прѣждаѣ As^s D1st Gf^{se1} Kf^{se1} Lc Mf^s OE^s Or^s SK^s Th TL Tr^{sl} Vh^{se1} Zg A B OB.

Перед нами одно предложение, объединяющее два стиха из 6-й главы Евангелия от Матфея 25 и 33. Разночтения в первой части предложения ашамн вашннн: ашеѣѣ вашеѣѣ читается не во всех рукописях ЖАЮ, единственное число существует в рукописях Tr, Th и редакции B, для которой характерна позднейшая правка. В известных нам греческих рукописях ЖАЮ мы везде видим единственное число, как в тексте НЗ τῆ ψυχῆ ἡμῶν. Разночтение во второй части предложения прѣже: паетѣ, характерно для нескольких типов новозаветного текста, однако это разночтение встречается уже в древнейшем типе (Ассеманьево евангелие) — в целом текст цитаты отражает древнейший тип.

Ср. Моп. gr. 552, p. 70: μὴ μεριμνήσητε τῆ ψυχῆ ἡμῶν τί φάσεται ἢ τί πίεται ἢ τί περιβάλλεσθε, ζητεῖτε δὲ τῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ и НЗ: μὴ μεριμνεῖτε τῆ ψυχῆ ὑμῶν τί φάσητε ἢ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε. 33: ζητεῖτε δὲ τῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (вероятно, здесь новозаветный текст NA отличается от византийского (постоянство славянского перевода этого му подтверждение) — часто встречающаяся замена ὑμῶν на τῶν).

Ин. 20:22—23

Молдован 2819: прннмете дѣхъ стын. нмже ѡпустнте грѣхы нхъ. ѡпустатѣса нмъ.

NTP: прннмѣте дѣха стѣ. нмже отъпустнте грѣхы. отъпустатѣса нмъ.

дѣха стѣ: дѣхъ стѣ As^s LA Tr Vh^s A B OB;

дѣхъ стѣнн Vn Cd Db D1^s Fl Gf Gr Ju^s Kf^s Mf^s OE^s Pg Th TL Tr^s.

Пример отражает вариант, характерный для древнейшего типа. Моп. gr. 552 p. 84: λήβετε πνεῦμα ἄγιον καὶ ἄν τινων ἄφρητε τὰς ἀμαρτίας, ἀφεθήσεται αὐτοῖς. НЗ: λήβετε πνεῦμα ἅγιον τῶν ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς. Византийский текст дает в этом месте ἀφίενται. Совпадение форм простого будущего и настоящего в старославянском и древнерусском языках объясняет совпадение перевода НЗ с переводом ЖАЮ.

Ин. 15:5

Молдован 4901: без мене не можець створити ниньогоже.

NTP: 'ько без мене не можець творити ниньсоже.

творити: створити A^s DP EI GF^s K^r Oυ^r SK^s VK^{ps}.

Цитата совпадает с Маринским евангелием, разночтение в при-ставке глагола встречается и в древнейшем типе текста. Различие в греческих источниках не находит отражения в переводах: Мол. gr. 552, p. 144v: ἄνευ ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιῆν и НЗ: ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιῆν οὐδέν.

Следующие два примера, несмотря на то, что являются цитатами, не отражают ни один тип, поскольку исходный текст ЖАЮ отличается от текста греческого НЗ, а переводчик аккурратно следует своему оригиналу.

Ин. 8:34

Молдован 1328—1329: нже во творитъ грьхъ, да разъ есть грьхѡн.

NTP: 'ько вськъъ творн грьхъ разъ есть грьхѡн.

Текст, представленный в ЖАЮ, не находит соответствий в критическом аппарате, греческий оригинал имеет в этом месте следующее чтение: Мол. gr. 552, p. 39: 'Ο γάρ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας, тогда как НЗ дает нам текст: ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.

Ин. 14:6:

Молдован 5410: азъ ксьмь нстнна.

NTP: азъ ксьмь пать н нстнна.

Разница в переводе этой цитаты обусловлена различием в исходных текстах: автор ЖАЮ пропускает ὁδός. Ср. Мол. gr. 522, p. 163: 'Εγὼ εἶμι ἡ ἀλήθεια и НЗ: ἐγὼ εἶμι ἡ ὁδός καὶ ἡ ἀλήθεια.

Теперь рассмотрим примеры, которые представляют собой словосочетания из текста НЗ, вставленные в сходный по содержанию или иной контекст, не отсылающие напрямую к источнику. Такие примеры представляют интерес, демонстрируя, насколько устойчивыми могут быть новозаветные словосочетания внутри перевода.

Ин. 11:40

Молдован 107—108: запини кьму н оузрншии славу бнѡ.

Молдован 4917: ѡко аьнне оузрншии славу бнѡ.

NTP: оузрншии слава бнѡннѡ.

В этих цитатах — словосочетание, заимствованное из НЗ, стоящее в другом контексте и демонстрирующее полное совпадение с Маринским евангелием. То же и в исходных текстах: Мол. gr. 522, p. 145v: ὅψη τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; Мол. gr. 552, p. 4: ὅψη τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. НЗ: ὅψη τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ

Ин. 13:25

Молдован 258: азъ ксьмь нже възлеже на утѣна н жьнотворѡща пьрѡн гѣ нашего исѣа хѣ.

NTP: нападъ же тъ тако на прѣсн.

нападъ: н възлежъ Вп възлежъ же Дб.

Это реминисценция на Ин. 13:25; один глагол: възлежн имеет соответствие в Баницком и Добромировом евангелиях, что является периферией преславского типа текста и продолжением развития традиции древнего текста соответственно. Вариант в глагольной форме обусловлен различием в исходном тексте жития и НЗ, ср. Мол. gr. 552, p. 9: 'Εγὼ εἶμι ὁ ἀναλεσθῶν и НЗ: ἀναλεσθῶν... λέγει. Мф. 7:14

Молдован 297: та во ксть оузкын н оскорьбелынн путь. водан хотащана внигн въ врата цѣтва монѡго.

NTP: жъзка врата н тьснъ пать.

тьснъ: прнскрьбьнъ (нын Pg) Cd Pg.

В цитате пропущено слово «ворота», в нашем же случае греческое перфектное пассивное причастие в атрибутивной функции τεθλιμμένη от глагола θάβω переведено по-разному: переводчик ЖАЮ использует эквивалент, передающий переносное значение глагола, такое прочтение встречается только в традиции Чудовского текста. Ср. Мол. gr. 522, p. 10: Αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ στενὴ καὶ τεθλιμμένη ὁδὸς ἡ ἀπαγούσα τοὺς βουλομένους εἰς τὰς πόλεις τῆς βασιλείας μου и НЗ: τὴ στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπαγούσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὅλγοι εἰσὶν οἱ εὐρισκοῦτες αὐτήν.

Мф. 8:20

Молдован 485: бланшъ бо н бьшнънъ. алуенъ н знменъ. не нмѣнѡ глазы подъкьлоннгн. Молдован 6077—6078: моланн тн са мѣн. нншннн н стрънннннннн н оубожен н вызнн. н немнѣюще ка въ глазы подъкьлоннгн

NTp: снз увлуксы не нмать кдае глазы подьклоннтн.
 Конструкция род. п. и инфинитив главы подьклоннтн совпадает в ЖАЮ и НЗ полностью, различны только формы глагола нмьтн, обусловленные конструкцией предложения в целом. Ср. Моп. gr. 552, p. 10: οὐκ ἔχων τοῦ τῆν κεφαλῆν κλῖναι и НЗ: δὲ υἱὸς τοῦ ἀφροῦτοῦ οὐκ ἔχει ποῦ τῆν κεφαλῆν κλῖντ.
 Мф. 18:23 и 25:19

Молдован 1224—1229: бѣахѣ же тѣ званѣн нѣщнн ѿ велнкыхъ фн-лосфъ... бѣдахѣ же епнфана славна сѣца ѣз прмдѣтн н в разьмѣ. да жадахѣ. да бѣша слово рекатъ с ннмѣ.

NTp: Мф. 18:23: иже възхотѣ сътазатнса о словеси.

сътазатнса: съвъпрашатн са D^s Ju^s V^k;

о словеси: словесн Or^s Pg Th TL Tr Tr^s V^ks V^s;

NTp: Мф. 25:19: і сътаза са съ ннмн о словеси: н рече с ннмн слово D^s.
 В этой цитате представлена идиоматическая конструкция *συνεῖρω λόγου* — *сводить счеты, вступить в спор*. В ЖАЮ переводчик раскрывает переносное значение при помощи словосочетания *речн слово* — такое же словосочетание мы находим и в Евангелии от Матфея. Оно встречается дважды со значением *сводить счѣты*, речъ идет в обоих случаях о получении долга. Поэтому идиоматическое выражение и передано иначе — при помощи глаголов со значением «спорить» — сътазатнса; съвъпрашатнса, за исключением чтения из Добривола евангелия, отражающего преславскую традицию и в данном случае представляющего то же переводческое решение, что и перевод ЖАЮ.

Интересная аллюзия на Мф. 18:8 — «огонь»: «тьма и плачь» (Мф. 8:12).

Молдован 3140: како бо ксть страшнн онѣ огнь, скрежетъ зубомъ, плачь неортшнмънн. тма вѣшмаѣна. мунчтан анган онн, носачен палманъна палнца, н вноще подьбнъна мнѣ лшннкън, хотачана ѣз огнь онѣ възвръженомъ бѣтн.

Мф. 8:12 NTp: ѣз тьмѣж кромъштннънжѣ томъ бѣдетъ плачь н скрежетъ зубомъ.

кромъштннънжѣ: дальнннжѣ D^s Tr^s.

Мф. 18:8 NTp: възвръженоу бѣтн ѣз огнь бѣуѣнн.

Словосочетание тма вѣшмаѣна (τὸ σκοτός τὸ ἐξώτερον в Моп. gr. 522 p. 93 v) не совпадает с вариантами перевода этого же выражения в известных редакциях НЗ.

Мф. 24:40

Молдован 3741—3742: да кгда другоѣ оставлѣнѣса. а другоѣ поемьлѣтса.

NTp: ѣдннѣ поемлѣтѣ а другоѣ оставлѣтѣ са.

поемлѣтѣ: поемлѣтѣ са A^s C^d Dⁱ G^f Ju^s K^r P^g S^k Th TL Tr^s V^k V^s Z^g A B O B.

Вариация в переводе цитаты обусловлена различиями в исходном тексте, цитата вставлена в иной контекст. Моп. gr. 522, p. 106: ἵνα ὅταν τὸ μὲν ἀφίεται, τὸ δὲ παραλαμβάνεται и НЗ: εἰς παραλαμβάνεται καὶ εἰς ἀφίεται.

Ин. 1:14

Молдован 4164—4165: слово бнне. ѣако же речъ неанѣз велнкынъ бѣсловещъ. плоть бѣ земну нмьѣн н кестество н волю хранѣна.

NTp: н слово плоть бѣи.

Цитата представляет собой пересказ начала Евангелия от Иоанна в форме косвенной речи, несмотря на то, что в греческом тексте есть непосредственная цитата: Моп. gr. 522 p. 119 v: Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, καθὼς ἔφη Ἰωάννης ὁ μεύας Θεολόγος σάρξ ἐγένετο βροτέον ἔχων καὶ φύσιν καὶ θελήσιν. Ср.: НЗ: Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, переводчик не стал вслед за греческим автором оставлять цитаты в цитате и перевел «объяснительно», не усложняя перевод вставкой библейского текста.

Ин. 12:13

Молдован 4685: нже со вѣрѣамн оуфрѣгоша славаѣе бѣ.

NTp: прнмѣса вѣне отъ фннкнѣ.

Данная аллюзия — пересказ новозаветной истории: Моп. gr. 522, p. 136: ἄλλερ μετὰ βασιῶν ὀκλαυτοῦντα τὸν Κύριον ἀν... ἐφῆμου. Ср. НЗ: Ἐλεβон τὰ βασιῶν τοῦ φοιτικῶν — исчезновение слова φοιτικῶν в тексте ЖАЮ привело и к изменению лексемы для передачи τὰ βασιῶ — вѣрѣа, хотя в Новом Завете используется вѣне.

Мф. 19:17

Молдован 4764: н тако възможевъ вьннѣн в жьнотъ.

NTP: въ жьнотъ вьннѣн.

Пример демонстрирует совпадение с текстом Маринского евангелия во всем, кроме порядка слов, ср.: Мол. gr. 522 p. 139 v: εἰσελθεῖν εἰ τὴν ζῶην и НЗ: εἰς τὴν ζῶην εἰσελεῖν. Даже порядок слов в переводе ЖАЮ обусловлен исходным греческим текстом.

Мф. 24:8

Молдован 5109: науаао болъзнн.

NTP: науаао болъзннн.

Пример представляет собой цитату из Евангелия, вставленную в схожий «эсхатологический» контекст, полное совпадение наблюдается в греческом тексте Мол. gr. 522, p. 153: ἃ λέγουσιν ἀρχὴν ὀδύων и НЗ: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὀδύων. Древнерусский перевод ЖАЮ и Маринское евангелие дают совпадающие чтения.

Мф. 24:33

Молдован 5110—5115: банъз ксть оуже. прн авърехъ.

NTP: банъз ксть прн авърехъ.

Автор ЖАЮ использует внутри схожего эсхатологического контекста цитату из Евангелия, отсылая читателя к тексту НЗ, тем не менее цитата слегка изменена, чтобы она могла войти в синтаксическую конструкцию. Мол. gr. 522, p. 153: ἐγγὺς εἶναι ἥδη ἐπὶ θύραις. НЗ: ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Таким образом, различия в переводах обусловлены исходными текстами.

Мф. 24:8

Молдован 5377—5378: кже гъс ісъ хъ ксть рекаъ бьитн науаау болъзнемъ.

NTP: вьсь же сн науао болъзннн.

Мол. gr. 522 p. 162: εἶναι ἀρχὴν ὀδύων и НЗ: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὀδύων. Текст цитаты слегка изменен, чтобы включить ее в иную синтаксическую конструкцию. Разница между переводами объясняется тем, что переводчик уверенно следует своему исходному тексту.

Мф. 24:33

Молдован 5528—5529: тогдаа да вьсн іако прн авърехъ ксть все.

NTP: вьдANTE тко банъз ксть прн авърехъ.

Мол. gr. 522, p. 167 v: τότε ἕνθεκε, ὅτι ἐπὶ θύραις πάντα; НЗ: ἕνθεκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Разница в переводе обусловлена различием исходных текстов, нет прямой отсылки на цитату, совпадает только общая линия повествования.

Ин. 3:19

Молдован 5546—5547: іако же свѣтъ бнн прндѣ в мнрѣ. възлмен-хомъ. улещн. пауе тмѣ. нежеан свѣтъ. бѣахъ бо зла дѣла наша н мѣта. NTP: сь ксть сжаъ прндѣ бо свѣтъ въ мнрѣ. і възлменша улещн пауе тмаъ неже свѣтъ. бѣша бо нхъ дѣла зла.

Цитата изменена согласно общей апокалиптической картине финальных глав ЖАЮ, из-за большого количества изменений не поддается сравнению, как и следующий пример.

Мф. 24:29

Молдован 5453—5456: н снѣце вудаетъ іако кровъ. внда мреъзка по земан хѣдаща. луна н вса дѣла помркенѣ. повѣаать бо персть земную. н олтѣра гѣцемъ храннннще створът н ұтнзна съсады освѣрнать.

NTP: сазьнице мрѣкнетъ. н луна не дасть свѣта своего. і звѣзды спадаетъ с нбсе.

Это место можно возвести еще к нескольким источникам (Ис. 13:10, Деян. 2:20, Откр. 6:12), поэтому трудно провести сопоставление.

В результате наблюдений над приведенными цитатами мы можем прийти к следующим выводам. Независимо от того, отмечена цитата как таковая, указан ли ее источник или нет, переводчик переводит тот текст, который видит перед собой: если цитата была по тем или иным причинам изменена, сокращена, скомпилирована, то все изменения попадают в перевод. Таким образом, мы можем предположить, что перевод выполнялся заново во всех случаях цитирования Священного Писания. Совпадение лексических эквивалентов (в ряде случаев синтаксических и грамматических форм) в переводе библейских цитат с различными типами текста НЗ говорит об относительной независимости переводчика в подборе языковых единиц (к примеру, совпадения с чудовским типом НЗ, появившимся много позже), с одной стороны, и влиянием известных переводчику типов (древнейшего и

преславского) — с другой. Это наблюдение еще раз подтверждает тезис, что славянские переводы Евангелия представляют текстовой континуум.¹⁸ Перевод, с одной стороны, воспроизводит чтения уже существующие, с другой — вводит в оборот те языковые элементы, которые получают распространение в более поздних редакциях славянского НЗ. Возникнув почти одновременно с переводом Толкового Евангелия, перевод ЖАЮ демонстрирует устойчивую связь с ним. Древнерусский перевод ЖАЮ в целом очень высокого качества. Сложно представить, что подобная работа могла быть выполнена без специальной серьезной филологической подготовки. Независимый перевод евангельских цитат, укладывающийся тем не менее в существующие традиции может служить этому подтверждением.

Примечания

- ¹ Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000. С. 16—17.
- ² Подробный обзор датировок и их обоснований приведены в работе: Ryden L. The Life of Andrew the Fool. Uppsala, 1995. Part II. P. 39—56.
- ³ Ryden L. The Life of Andrew the Fool, text, translation and appendices. Part I, II. Uppsala, 1995.
- ⁴ Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности.
- ⁵ Желтова Е. В. Житие Андрея Юродивого. СПб., 2001.
- ⁶ Ryden L. The Life of Andrew the Fool. Part II. P. 207—211.
- ⁷ Ibid. P. 305.
- ⁸ Греческий текст НЗ приводится по изданию: Novum Testamentum Graece, post Eberhard et Erwin Nestle editione XXVII revisa, communitate ediderunt Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger. Stuttgart, 1993. Текст НЗ, обозначенный как византийский текст, цитируется по изданию: The Gospel According to John in the Byzantine Tradition / Edited by R. L. Mullen with S. Crisp and D.C. Parker. Stuttgart, 2007.
- ⁹ Текст из рукописи Мол. гл. 552 приводится по изданию: Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. С. 451—630.
- ¹⁰ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1. С. 135.
- ¹¹ Есеев И. Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897. С. 10—21.
- ¹² Верещанин Е. М. Ветхо- и новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г.: Сб. статей. М., 1977. С. 127—139.

¹³ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 71.

¹⁴ Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб., 1998; Евангелие от Матфея в славянской традиции. СПб., 2005, при цитировании текста этих изданий мы пользуемся аббревиатурой NTP (Novum Testamentum Palaeoslavenice).

¹⁵ Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С. 8—17.

¹⁶ Там же. СПб., 1998. С. 12.

¹⁷ Условные обозначения различных редакций древнерусского перевода ЖАЮ приведены по изданию А. М. Молдована.

¹⁸ Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С. 8.

A. V. Sizikov

The New Testament citation in the Old Russian translation of Life of Andrew the Fool

In this article the author attributes all quotation from the Gospels of Mathew and John in the Old Russian Translation of LAF collating them to existing types of Slavonic New Testament tradition. The translator didn't use existing translations on Old Russian and translated biblical passages independently. However the vocabulary and other linguistical features are kept. That allows us to trace a link not only to Ancient and Prynslav tradition of the Gospels but to Theophylact of Ochrid and Chudov tradition as well.

Ил. 13. Силы небесные ΔΥΝΑΜΙΣ и ΑΡΧΗ, мозаика свода вимы из церкви Успения в Никее (около 843 г.)

Ил. 14. Иов препоясывающий чресла. Миниатюра из греческой рукописной Библии, VIII в., Патмос, монастырь Святого Иоанна Богослова, MS 171, f. 479

К статье И. Христовой-Шомовой.

Ил. 1. Рукопись Владислава Грамматика 1456 г. Собрание Рыльского монастыря № 4/14, л. 158. Начало книги Иова

Ил. 2. Рукопись из собрания Рыльского монастыря №1/4, л. 232. Начало 26-й главы

Ил. 3. Рукопись Виссариона 1503 г. Библиотека Румынской Академии наук. № 96. Начало книги Иова

Ил. 4. Чешская Библия 1489 г. Начало книги Иова.

Ил. 5. Библия Франциска Скорины. Книга Иова. 1517 г.

К статье Г. Минчева.

Ил. 1. Пшинская Библия, ЦИАМ, София, № 351, л. 246: начало книги Исуса Навина

Ил. 2. Пшинская Библия, ЦИАМ, София, № 351, л. 249 об.: начало краткого толкования ветхозаветных книг

СОДЕРЖАНИЕ

К 70-летию профессора А. А. Алексеева.....	3
Международная конференция «Священное Писание как фактор языкового и литературного развития (в ареале авраамических религий)».....	5
А. А. Алексеев. Рождение Библии.....	7
А. В. Немировская. Закон и история в месопотамской и библейской традиции.....	30
К. А. Битнер. «Обещание спасения» у Вгориосаи: в поисках жанра.....	48
Л. В. Осинкина. Отражение литературного сюжета в произведениях изобразительного искусства (на материале апокрифического Завета Иова).....	64
Н. Н. Дьяков. Аль-Андалус и Магриб как поле авраамической духовности в Средние века.....	101
Е. Н. Мецнерская. Библия в системе богословского образования сирийцев.....	115
И. Христовой-Шомова. Славянские переводы книги Иова.....	128
М. Гердзанини. Роль и значение Священного писания в «Житии Мефодия».....	149
А. В. Сизиков. Новозаветные цитаты в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого».....	158
С. М. Vakaraliyska. Distinguishing Linguistic and Textual Features of the Dobrejs' o Gospel (Mark, Luke, and John).....	178
И. Шпадиер. Деспот Стефан Лазаревич и Священное писание.....	188
И. В. Вернер. «Нестандартная грамматика» библейских переводов Максима Грека: влияние «Доната» Дмитрия Герасимова на церковнославянский язык IV Магавской книги и книги Есфирь.....	197
Г. Минчев. Пшинская Библия первой четверти XVI века — малоизвестная южнославянская рукопись, содержащая перевод Восьмикнижия.....	223

Т. В. Лениковская. Правленные редакции Нового Завета и славянские переводы Иерусалимского Типикона	241
М. Сковоронек. Псевдоканонический текст как библейское чтение на дни литургических воспоминаний ветхозаветных героев. Предварительные замечания	254
Р. Л. Снигирев. Синодальный перевод Ветхого Завета (1876) как текстуальный компромисс	272
С. А. Овсянников. Греческий лекционарий. Проект нового описания	279

НАУЧНЫЕ ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

В. Н. Залеская. Архитектура как икона в мире дольнем и горнем	291
А. Г. Маиттакова. Рец. на: Christfried Boetrich. Geschichte Melchisedeks // Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit. Neue Folge. Bd. 2. Lief. 1. 2010	296
Н. В. Сидоренко. Рец. на: The Gospel according to John in the Byzantine Tradition. Электронное издание	305
Н. С. Смелова. рец. на: Давыденков О., иерей. Христологическая система Севира Антиохийского. Докладный анализ. М.: Изд-во ПСТГУ, 2007.	315
Список сокращений	329
Список иллюстраций	331

CONTENS

To the 70 th anniversary of Professor A. A. Alekseev	3
International Meeting "Holy Scripture as the factor of linguistic and literary evolution (in the avraamic religions area)"	5
A. A. Alexeev. Birth of the Bible	7
A. V. Nemirovskaya. Law and history in Mesopotamian and Biblical tradition	30
K. A. Bitner. Promise of Salvation in Deuterofesaja: in search of genre	48
L. V. Osinkina. The representation of literary motifs in the visual arts (in connection with the apocryphal Testament of Job)	64
N. N. Dyakov. "Al-Andalus and Maghrib As a Realm of Abrahamian Spirituality In the Middle Ages"	101
E. N. Mescherskaya. The Bible in Theological Education of the Syrians	115
I. Hristova-Shornova. The Book of Job in Slavic Translations	128
M. Garzaniti. The role and significance of Holy Scripture in the "Life of Methodius"	149
A. V. Sizikov. The New Testament citation in the Old Russian translation of Life of Andrew the Fool	158
С. М. Вакарелийски. Языковые и текстологические особенности Добрејшева евангелија (XIII в.)	178
I. Špadijer. Despot Stefan Lazarević and the Holy Scriptures	188
I. V. Vernier. Non-standard grammar of Maksim Grek's biblical translations: the influence of Dmitrij Gerasimov's «Donatus» on Church Slavonic language in the Fourth book of Maccabees and the book of Esther	197
G. Mińczew. The early 16th century Pchinya Bible — a little-known South Slavic manuscript containing a translation of the Octateuch	223
T. V. Pentkovskaya. The revised versions of the New Testament and Slavic translations of the Typicon of Jerusalem	241
M. Skowronek. The pseudo-canonical text as a Biblical reading for the liturgical commemoration of Old Testament heroes. Preliminary remarks	254